

Collazione

Ordine:

? B, Mt, O, S, V, X: I, II, III, IV, V, VI

K, R¹: I, II, III, IV, V, -

R²: I, II, III, IV, -, -

U: I, IV, II, III, -, -

I, 1 v. 1	B: Tout autresi com l?ente fet venir K: Tout autresi con l?ente fet venir MT: Tot autressi com l?ante fet venir O: Tout autresi com l?ente fait venir R¹: Tout autresi con l?ente fet venir R²: Tout autressique l?ente fait venir S: Tout autresi com l?ante fait uenir T: Tout autresi com l?ente fait venir U: Tout atresi com l?ante fait venir ?V: Tout autresi com l?ente fet venir X: Tout autresi con l?ente fait venir
I, 2 v. 2	B: li arosers de l?yave qui chiet jus, K: li arrouers de l?eve qui chiet jus, MT: li arrosers de l?iave qui chiet jus, O: li arosers de l?aigue qui chiet jus, R¹: li aroser de l?aive qui chiet jus, R²: li arrouers de l?ente qui ciet sus, S: li arrouers de l?iave qui chiet sus, T: li arrouers de l?eve ki chiet jus, U: li arrouseir de l?eague ke chiet jus, ?V: li arrouers de l?eve qui chiet jus, X: li arrosers de l?eve qui chiet jus,
I, 3 v. 3	B: fait bone amour naistreet croistre et flourir K: fet bone amor nestreet croistre et florir MT: fet bone amor nestreet croistre et florir O: fait bone amorscroistre et naistre et florir R¹: fet bonne amour nestreet croistre et florir R²: fait bonne amours naistre, croistre et flourir S: fait bone amor naistreet croitre et florir T: fait boine amour naistreet croistre et florir U: fait bien amorscroistre et nastre et florir ?V: fet bonne amour nestreet croistre et florir X: fait bone amor nestre ne croistre et florir

I, 4 v. 4	B: li remembres par coustume et par us. K: li ramenbrers par coustume et par us. MT: li ramembrers par costume et par us. O: li remembrers par costume et par us. R ¹ : li remenbrer par coutume et par us. R ² : li ramenbrers par coustume et par us. S: li ramembrers par costume et par us. T: li ramembrers par costume et par us. U: li remanbreir par costume et par us. ?V: li remenbrers par coustume et par us. X: li remenbrers par costume et par us.
I, 5 v. 5	B: D?amour loial n?ert ja nus au desus, K: D?amors loial n?iert ja nus au desus, MT: D?amors liaus n?iert ja nus au desus, O: D?amor leaul n?iert ja nuns au desus, R ¹ : D?amours loiaus n?iert ja nus au desus, R ² : D?amours loiaus n?iert ja nus au dessus, S: D?amor loial n?ierf ja nus au desus, T: D?amor loial n?ert ja nus au desus, U: D?amors loals n?iert ja nus a desus, ?V: D?amours loial n?ert ja nus au desus, X: D?amors loial n?iert ja nus au dessus,
I, 6 v. 6	B: ains le covient au desouz maintenir. K: ainz li couvient au desouz maintenir. MT: ainz li couvient au desoz meinténir. O: ainz le covient au desoz maintenir. R ¹ : ainz les couvient aus desous maintenir. R ² : ains le couvient au desouz maintenir. S: ains la covient aude seur maintenir. T: ains li covient au desous meinténir. U: ans la covient a desoz maintenir. ?V: ainz li couvient au desouz maintenir. X: ainz li covient au desouz maintenir.
I, 7 v. 7	B: Porce est ma douce dolour K: Por c?est ma douce dolor MT: Porce est ma douce dolor O: Por c?est ma douce dolour R ¹ : Pour c?est ma douce dolour R ² : Pour c?est ma douce dolours S: Porquoi est madame dolor T: Pour c?est ma douce dolours U: Por c?est matres grans dolour ?V: Pource est ma douce dolour X: Por c?est ma doce dolor

I, 8 v. 8	B: plainne de si grant peour, K: plaine de si grant poor, MT: plaine de si grant paor, O: ploinne de si grant paour, R ¹ : plaine de si grant douçour , R ² : plainne de si grant douçours , S: plainne de tres grant paor, T: plaine de si grant pavour, U: plainne de si grant paour, ?V: plaine de si grant poor, X: plaine de si grant paor,
I, 9 v. 9	B: dame, si fais grant vigour K: dame, si faz grant vigor MT: dame, si faz grant vigor O: dame, si fais grant vigour R ¹ : dame, si fas grant vigour R ² : dame, si fac grant vigour S: li fais grant vigor -2 T: dame, si faic grant vigour U: dame, si fas grant vigor ?V: dame, si faz grant vigour X: dame, si fas grant vigor
I, 10 v. 10	B: de chanter, quant de cuer plour. K: de chanter, quant de cuer plor. MT: de chanter, quant de cuer pleur. O: de chanter, quant de cuer plour. R ¹ : de chanter, quant de cuer plour. R ² : de chanter, quant de cuer plur. S: de chanter, quant de cuer plorer. +1 T: de chanter, quant de tuer plour. U: de chanteir, cant de cuer plour. ?V: de chanter, quant de cuer plour. X: de chanter, quant de cuer plor.
II, 1 v. 11	B: Pleüst a Dieu, pour ma dolour garir, K: Pleüst a Dieu, pour ma dolor garir, MT: Pleüst a Dieu, por ma dolor garir, O: Pleüst a Deu, pormes dolors garir, R ¹ : Pleüst a Dieu, pour ma dolour guerir, R ² : Pleüst a Dieu, pour ma dolor garir, S: Pleüst a Dieu, pormes dolors garir, T: Pleüst a Dieu, pour ma dolor garir, U: Pleüst a Deu, por ma dolor garir, ?V: Pleüst a Dieu, pourmes dolors guerir, X: Pleüst a Dieu, por ma dolor garir,

II, 2 v.12	B: Tysbé, que je sui Piramus; -2 K: qu?el fust Tisbé, car je sui Piramus; MT: qu?el fust Tysbé, que je sui Piramus; O: que fust Tysbé, car je sui Pyramus; R¹: qu?el fust Tybé, car je sui Piramus; R²: qu?el fu Tysbé, car je sui Piramus; S: qu?ele fust Tisbé, car je sui Piramus; +1 T: k?el fust Tybé, car je sui Pyramus; U: k?elle fust Tysbel, car je seus Piramus; +1 ?V: qu?el fust Tysbe, car je sui Piramus; X: qu?el fust Tisbé, car je sui Piramus;
II, 3 v.13	B: més je voi bien se ne puet avenir: K: més je voi bien ce ne puet avenir: MT: més je voi bien ce ne puet avenir: O: mais je voi bien ce ne puet avenir: R¹: més je voi bien ce ne puet avenir: R²: més je voi bien ce ne puet avenir: S: mais je voi bien ce ne puet avenir: T: mais je voi bien ce ne puet avenir: U: mais je voi bien ce ne puet avenir: ?V: més je voi bien ce ne puet avenir: X: mais je voi bien ce ne peut avenir:
II, 4 v.14	B: ainsi morrai que ja ne vivrai plus. K: ensi morraicar ja n?en avrai plus. MT: ainzi morrai que ja n?en avrai plus. O: ensi morrai que ja n?en avrai plus. R¹: ici mourrai que ja n?en avrai plus. R²: ainsi mourrai que ja n?en arai plus. S: ainsis morrai que je n?an avrai plus. T: ensi morrai ke ja n?en avrai plus. U: ke ja nul jor n?an vandra a desus. ?V: ainsi morrai que n?en avrai ja plus. X: ensi morrai que ja n?en avrai plus.
II, 5 v.15	B: Ahi, bele! Tant sui pour vous confus! K: Ahi, bele! Tant sui pour vous confus! MT: Ahi, bele! Tant sui por vos confus! O: Ahi, bele! Com sui por vos confus! R¹: Ahy, dame! Com sui pour vous confus! R²: Ay, dame! Con sui pour vouz confus! S: Hai, bele! Com sui por vos confus! T: Ahi, bele! Com sui pour vous confus! U: Oi, Amors! Com seus par vos confus! ?V: Hai, bele! Tant sui pour vous confus! X: Ahi, bele! Tant sui por vos confus!

II, 6 v.16	B: Que d'un carrel me venistes ferir, K: Que d'un qarrel me venistes ferir, MT: Que d'un quarrel me venistez ferir, O: Quant d'un carrel me venistes ferir, R¹: Quant d'un quarrel me venistes ferir, R²: Quant d'un quarrel me venistez ferir, S: Quant d'un quarrel me venistes -2 T: Ke d'un quarrel me venistes ferir, U: Cant d'un quarel me venistes ferir, ?V: Que d'un quarrel me venistez ferir, X: Que d'un quarrel me venistes ferir,
II, 7 v.17	B: esprisardant fui d'amours, K: espris d'ardant feu d'amors, MT: espris d'ardant feu d'amors, O: espris d'ardant feu d'amor, R¹: espris d'ardent feu d'amour, R²: espris d'ardant feu d'amours, S: espris d'ardant feu d'amors, T: espris d'ardant feu d'amors, U: espris d'ardent feu d'amors, ?V: esprizde gent feu d'amours, X: espris d'ardant feu d'amors,
II, 8 v.18	B: quant vous vi le premier jour. K: quant vos vi le premier jor. MT: quant vos vi le premier jor. O: quant vos vi le premier jor. R¹: quant vous vi le premier jour. R²: quant vous vi le premier jor. (v. 20) [1] S: quant vos vi le premier jor. T: quant vous vic le premier jor. U: mult par l'ains de tres grant dousour. +1 ?V: quantje vous vi le premier jour. +1 X: quant vos vi le premier jor.
II, 9 v.19	B: Li ars ne fu pas d'aubourt, K: Li ars ne fu pas d'aubor, MT: Li arz ne fu pas d'aubor, O: Li ars ne fu pas d'abor, R¹: Li arz ne fu pas d'aubour, R²: li ars ne fu pas d'aubours, (v. 18) S: Li ars ne fu pas d'aubor, T: Li ars ne fu pas d'aubourc, U: Li airs nefat pais d'abour, ?V: Li arz ne fu pas d'auborc, X: Li ars ne fu pas d'aubor,

II,10 v.20	B: qui si trait par grant douçour. K: qui si trest par grant douçor. MT: qui si traist par grant douçor. O: qui si trait par grant douçor. R¹: qui trait par si grant douçour. R²: qui si traist par grant vigour (v.19) S: qui si trait de grant douçour. T: qui si traist par grant doçour. U: ke si trast de grant vigor. ?V: qui si tret par grant vigour. X: qui si traist par grant douçor.
III,1 v.21	B: Dame, se je servisse Deu autant K: Dame, se je servise Dieu autant MT: Dame, se je servisse Dieu autant O: Dame, se le servise Deu amesse autant R¹: Dame, se je servise Dieu autant R²: Dame, se je priaïsse Dieu autant S: Dame, se je servisse Dieu autant T: Dame, se je servisse Dieu autant U: Dame, se jeu amase Deu atant ?V: Dame, se je servisse Dieu X: Dame, se je servise Dieu autant
III,2 v.22	B: et priasse de vrai cuer et d?antier K: et priasse de vrai cuer entier MT: et priasse de vrai cuer entier O: et priasse de vrai cuer entier R¹: et priase de fin cuer et d?entie R²: et service de vrai cuer et entyr S: et proïasse de vrai cuer entier -1 T: et priaïsse de vrai cuers entier -1 U: et proase de vrai cuer antier -1 ?V: et priasse de vrai cuer entier X: et priasse de vrai cuer entier
III,3 v.23	B: com je fais vous, je sai certainement K: con je faz vous, je sai certainement MT: com je faz vous, je sai certenement O: con je fais vous, je sai certainement R¹: com je fais vous, je saia escient R²: com je vous, je saia essiant -1 S: com je fas vous, bien sai certainnemant T: com je fas vous, bien sai certainement U: com je fas vous, bien saia esciant ?V: com je faz vous, je sai certainement X: con je fas vous, je sai veraïement

III,4 v.24	B: qu?en Paradis n?eüsautre loier; K: qu?en Paradis n?eüstautel loier; MT: qu?en Paradis n?eüst nus tel loier; O: qu?en Paradis n?eüstautel loier; R¹: qu?en Paradis n?eüst nul tel loier; R²: qu?en Paradis n?eüst nuls tel loier; S: queje en Paradisen eüsse loier; +1 T: qu?en Paradis n?eüstautel loier; U: c?an Paradis n?eüst nul teil lueir; ?V: qu?en Paradiz n?avroitautre loier; X: qu?en Paradis n?eüst tel loier; -1
III,5 v.25	B: més je ne puis ne servir ne proier K: més je ne puis ne servir ne prier MT: més je ne puis ne servir ne proier O: mais je ne puis ne servir ne proier R¹: més je ne puis ne servir ne proier R²: mais je ne puis ne servir ne proier S: mais je ne puis ne servir ne proier T: mais je ne puis ne servir ne proier U: mais je ne peux ne servir ne prier ?V: més je ne puis ne servir ne proier X: mais je ne puis ne servir ne proier
III,6 v.26	B: nelui fors vous, a cui mes cuers s?antent, K: nului fors vous, a qui mes cuers s?atent, MT: nului fors vous, a cui mes cuers s?entent, O: nuilui fors vous, a cui mes cuers s?atent, R¹: nului fors vous, a qui mon cuer s?atant, R²: dame fors vous, a qui mes cuers s?atant, S: nelui fors vous, a cui mes cuers s?atant, T: nului fors vous, a cui mes cuers s?atent, U: nule for vous, a cui mes cuers s?atant, ?V: nului fors vous, a cui mes cuers s?atent, X: nului fors vous, a qui mes cuers s?atent,
III,7 v.27	B: se ne puis apercevoir K: si ne puis apercevoir MT: si ne puis apercevoir O: si ne puis apercevoir R¹: si ne puis apercevoir R²: si ne puis apercevoir S: si ne puis aparcevoir T: se ne puis apercevoir U: se ne peux apersevoir ?V: si ne puis apercevoir X: si ne puis aparcevoir

III,8 v.28	B: que ja joie en doie avoir, K: que ja joie en doie avoir, MT: que jabien en doie avoir, O: que jai joie en doie avoir, R ¹ : comment joie en doie avoir, R ² : comment joie empuisse avoir, S: que jabien en doie avoir, T: ke ja joie en doie avoir, U: ke ja joie an doie avoir, ?V: quema joie enpuisse avoir, X: que ja joie en doie avoir,
III,9 v.29	B: ne je ne vous puis veoir K: ne je ne vos puis vooir MT: ne je ne vos puis veoir O: ne je ne puis veoir -1 R ¹ : et si ne vous puis veoir R ² : et si ne vous puis veoir S: je ne vos puis veoir -1 T: et si ne vous puis veoir U: et si ne vos peus veoir ?V: ne je ne vous puis veoir X: ne je ne vos puis veoir
III,10 v.30	B: fors d?oil clos et de cuer noir. K: fors d?euz clos et de cuer noir. MT: fors d?iaux clos et de cuer noir. O: fors d?eulz clos et de cuer noir. R ¹ : fors d?iex clos et de cuer noir. R ² : fors d?iex clos et de cuer noir. S: fors d?iex clos et de cuer noir. T: fors d?iax clos et de cuer noir. U: fors d?euls clos et de cuer noir. ?V: fors d?iex clos et de cuer noir. X: fors d?euz clos et de cuer noir.
IV,1 v.31	B: Li prophetes dit voir, qui pas ne ment, K: La prophete dit voir, qui pas ne ment, MT: La prophete dit voir, qui pas ne ment, O: La prophete dit voir, qui pas ne ment, R ¹ : La prophecie dit voir, qui pas ne ment, +1 R ² : Li prophetes dist voir, ne pas ne ment, S: La prophete dit voir, qui pas ne ment, T: La prophete dist voir, ki pas ne ment, U: Li prophetes dist voir, ki pas ne mant, ?V: Li prophete dist voir, qui pas ne ment, X: La profete dit voir, qui pas ne ment,

IV, 2 v.32	B: car en lafoi faudront li droiturier, K: car en la fin faudront li droiturier, MT: que en la fin faudront li droiturier, O: car en la fin faudront li droiturier, R¹: car en la fin faudront li droiturier, R²: que en la fin faudront li droiturier, S: que en la fin fauront li droiturier, T: car en la fin fauront li droiturier, U: ki a la fin fadront li droiturier, ?V: car en la fin faudront li droiturier, X: car en la fin faudront li droiturier,
IV, 3 v.33	B: et la fins est venue voirement, K: et la fins est venue voirement, MT: et la finz est venue voirement, O: et la fins est venue voirement, R¹: et la fin est venue nouviaument, R²: et li fins est venue maintenant, S: et la fins est venue droitement, T: et la fins est venue voirement, U: et la fins est venue voiremant, ?V: et la finz est venue voirement, X: et la fins est venue voirement,
IV, 4 v.34	B: que cruautez uaint merci et prier, K: que cruautez uaint merci et prier, MT: que cruiautez uaint merci et proier, O: que cruautévaut merci et proier, R¹: quant cruautez uaint merciz et proier, R²: quant cruantes uaint merci et proier, S: quant cruautez vuet mercline proier, T: ke cruautez uaint merci et proier, U: que crualteis uaint mersit et prier, ?V: que cruautez vaint merci et proier, X: que cruantes vaint merci et prier,
IV, 5 v.35	B: ne servicesn?i puet avoir mestier, K: ne servises ne puet avoir mestier, MT: ne servises ne puet avoir mestier, O: ne seruises ne puet avoir mestier, R¹: etbiau servir ne puet avoir mestier, R²: nebiaus servisen?i puet avoir mestier, S: nenul seruisen?i puet avoir mestier, +1 T: ne servicesn?i puet avoir mestier, U: ke bone amors n?i avrait mais mestier, ?V: ne servises ne puet avoir mestier, X: ne servises ne peut avoir mestier,

IV, 6 v.36	B: ne bone amour n?atendre longuement, K: ne bone amor n?atendre longuement, MT: ne bone amors n?atendre longuement, O: ne bone amor n?atendre longuement, R ¹ : ne biau parler n?atendre longuement, R ² : ne biauz parlars n?atendre longuement, S: ne bone amor atendre longuemant, T: ne boine amor n?atendre longuement, U: ne biazservir n?atandre bonemant , ?V: ne bonne amor n?atendre longuement, X: ne bone amor n?atendre longuement,
IV, 7 v.37	B: ains a plus orguielz pavoir K: ainz a plus orgueil pavoir MT: ainz a plus orguiaux pooir O: ainz a plus orgueulz pooir R ¹ : ainz a plus orgueil pavoir R ² : ains a plus beubans pavoir S: ainz a plus ourdeanz ponees T: ains a plus orgex pooir U: ains ait plus orguels pooir ?V: ainz a plus orguex et pooir +1 X: ainz a plus orgueils pooir
IV, 8 v.38	B: et bobant que dous volo irs , K: et beuban que douz vouloir, MT: et bobant que douz vouloir, O: et bobanz que douz vouloir, R ¹ : et boubans que dous vouloir, R ² : et orguex que douc vouloir, S: et bobans que dous vouloir, T: et beubant ke dous vouloir, U: et bobans ke dous vouloir, ?V: et bobanz que douz vouloir, X: et beubanz que douz uoloir,
IV, 9 v.39	B: n?encontre amour n?a savoir K: n?encontre amor se savoir MT: n?encontre amor se savoir O: contre amour na sau non R ¹ : qu?encontrea a moi n?a pouvoir R ² : n?encontre orgueil n?a pouvoir S: ne contre amour n?aavoir T: n?encontre amour n?a savoir U: n?ancontre amour n?ait savoir ?V: n?encontre amour n?a savoir X: n?encontre amour n?a savoir

IV, 10 v. 40	B: c?atendroie sanz espoir. K: q?atendue sanz espoir. MT: qu?atendre sanz espoir. -1 O: qu?atendre sanz espoir. -1 R¹: qu?atandre sanzdesespoir. R²: qu?atente sanzdezespoir. S: sanzdesespoir. -3 T: k?atendue sans espoir. U: fors c?atandrean bone espoir. ?V: qu?atendre sanz espoir. -1 X: qu?atendue sans espoir.
V, 1 v. 41	B: Aigles, s?envontn?i puis merci trouver. K: Aygles, sanz vos ne puis merci trouver. MT: Aygles, sanz vos ne puis merci trouver. O: Aygles, sanz vos ne puis merci trouver. R¹: Aygles, s?en vous ne puis merci trouver. R²: S: Plaisans, en vous ne puis merci trouver. T: Aygle, sans voun?i puis merci trouver. U: ?V: Aygles, sanz vous ne puis merci trouver. X: Aygles, sanz vos ne puis merci trouver.
V, 2 v. 42	B: Bien sai et voi c?a touz biens ai failli, K: Bien sai et voi qu?a touz biens ai failli, MT: Bien sai et voi qu?a tos biens ai failli, O: Ben sai et voi qu?a touz biens ai failli, R¹: Bien sai et voi qu?a touz biens ai failli, R²: S: Bien sai et voi qu?a touz biens ai failli, T: Bien sai et voi k?a tous biens ai failli, U: ?V: Bien sai et voi qu?a toz biens ai failli, X: Bien sai et voi qu?a touz biens ai failli,
V, 3 v. 43	B: se vous ainsi me volez achiever, K: se vous ensi me volez eschver, MT: se vos einsi me voles eschiver, O: se vos ensi me volez eschiver, R¹: se vous issi vous voulez essorer, R²: S: se vos einsis vos voulez essorer, T: se vous ensi me voles eskiever, U: ?V: se vous ainsi me volez eschiver, X: se vos ensi me voles eschiver,

V, 4 v.44	B: que vous de moi n?eussiez quelque merci. K: que vous de moi n?aiez quelque merci. MT: que vos de moi n?aiez quelque merci. O: que vos de moi n?aiez quelque merci. R¹: que voun?aiez de moi quelque merci. R²: S: que vos de moi n?aiez, dame, merci. T: ke vous de moi n?aies quelque merci. U: ?V: que vous de moi n?aiez quelque merci. X: que vosn?aies de moi quelque merci.
V, 5 v.45	B: Ja n?avriez mais nul si loial ami K: Ja n?avrez més nul si loial ami MT: Ja n?avrez méz nul si loial ami O: Ja n?avrez mais nul si leal ami R¹: Jaméz n?avrez nul si loial ami R²: S: Ja n?aurez maisun si loial ami T: Ja n?avres mais nul si loial ami U: ?V: Ja n?avrez més nul si loial ami X: Ja n?avrez mais nul si loial ami
V, 6 v.46	B: ne ne porroiz a nul jour recovrer. K: ne ne porroiz a nul jor recovrer. MT: ne nouporez a nul jor recouvrer. O: ne neporez a nul jor recovrer. R¹: nejamés jour ne poirriez recouvrer. R²: S: ne nel porroiz a nul jor recovrer. T: ne ne porrois a nul jor recovrer. U: ?V: neporriez a nul jor recouvrer. -1 X: ne ne porrois a nul jor recovrer.
V, 7 v.47	B: Et je morrai, -3 K: Et je me morrai chetis, MT: Et jem?en morrai chaitis, O: Et je morrai chetis, -1 R¹: Et je me morrai chaitis, R²: S: Et je morrai chaitis, -1 T: Et je me morrai chaitis, U: ?V: Et je me morrai chetiz, X: Et je me morrai chaitis,

V, 8 v.48	B: ma vie amours sera mais pis +1 K: ma vie sera més pis MT: ma vie sera més pis O: ma vie mais pis -2 R ¹ : ma vie en sera mes pis. (v. 50) [2] R ² : S: ma vie seroit miex plus T: ma vie sera mais pis U: ?V: ma vie sera més pis X: ma vie sera mais pis
V, 9 v.49	B: loing de vostre biau cler vis, K: loing de vostre biau cler vis, MT: loing de vostre biau cler vis, O: loing de vostre beau cler vis, R ¹ : loing de vostre biau cler vis, (v. 48) R ² : S: loig dou vostre -3 T: loins de vostre beau cler vis, U: ?V: loing de vostre biau cler vis, X: loing de vostre biau cler vis,
V, 10 v.50	B: ou naist la flours et li lis. K: ou nest la rose et li lis. MT: ou naist la rose et li lis. O: ou naist la rose et li lis. R ¹ : ou est la rose et li lis, (v. 49) R ² : S: ou naist la rose et li lis. T: ou naist la rose et li lis. U: ?V: or naist la rose et li lis. X: ou naist la rose et li lis.
VI, 1 v.51	B: Aygle, ja touz jours apris K: MT: Aygle, j?ai toz jors apris O: Aygle, je corroux apris R ¹ : R ² : S: J?ai -6 T: Aygle, tous jors apris -1 U: ?V: Aigle, j?ai touz jorz apriz X: Aygles, j?ai touz jors apris

VI, 2 v.52	B: a estre leaus amis, K: MT: a estre loiaux amis, O: a estre leaus amis, R ¹ : R ² : S: a estre touz jors loiaus amis +2 T: a estre loiaus amis, U: ?V: a estre loiaux amis, X: a estre loiaus amis,
VI, 3 v.53	B: si me vaudroit mielz un ris K: MT: si me vaudroit mieux un ris O: si ne vaudroit mieuz un ris R ¹ : R ² : S: si me vauroit miaus uns ris T: si me vauroit miex un ris U: ?V: si me vaudroit miex un riz X: si me vaudroit melz un ris
VI, 4 v.54	B: de vous qu'estre en Paradis. K: MT: de vos qu' autre Paradis. O: de vos qu' autre Paradis. R ¹ : R ² : S: de li qu'estre en Paradis. T: de vous k' autres Paradis. U: ?V: de vous qu'estre en Paradiz. X: de vos qu'estre en Paradis.

[1] In R² i vv. 18-20 sono riportati nell'ordine 20-18-19.

[2] In R¹ i vv. 48-50 sono riportati nell'ordine 50-48-49.

- letto 121 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-371>